

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

价值
阅读

〔俄〕克雷洛夫 著 朱宪生 译

克雷洛夫寓言全集



无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学友善、专注、勤奋的品质。



商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔俄〕克雷洛夫 ● 朱宪生 ● 译

克雷洛夫寓言全集



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言全集 / (俄罗斯) 克雷洛夫著 ; 朱宪生译. —北京 : 商务印书馆, 2016

(经典名著大家名译)

ISBN 978 - 7 - 100 - 11694 - 7

I. ①克… II. ①克… ②朱… III. ①寓言—作品集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 254594 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

克雷洛夫寓言全集

〔俄〕克雷洛夫 著

朱宪生 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京画中画印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 11694 - 7

2016年1月第1版

开本 915×630 1/16

2016年1月北京第1次印刷

印张 27

定价:25.80元

价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天赋的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值观阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3—2—1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

不过，克雷洛夫的文学道路也不是一帆风顺的。一开始，他虽然在文坛上崭露头角，但并未产生重大影响。当时，他还未找到适合他的文学天分的文学形式。克雷洛夫最早对戏剧产生了很大的兴趣，创作了一些戏剧作品，但并不成功，大部分没有上演。此后，他把主要精力用在办杂志上，先后创办了《精灵邮报》《观察家》《圣彼得堡水星》等，但是因为杂志激进的政治倾向而遭到当局的查禁。后来他就开始漫游俄罗斯，其间创作了一些讽刺作品，受到读者的欢迎。这些讽刺作品是他后来找到的得心应手的文学形式——寓言的雏形，成为他日后创作进入新阶段的起点。19世纪初，克雷洛夫在寓言创作上取得了丰硕的成果。1809年，克雷洛夫出版了第一部寓言集，在文学界和读书界产生了广泛的影响，享有巨大的声誉。1811年，他被选为俄国科学院院士。

克雷洛夫一生跨越了 18 和 19 两个世纪，从 18 世纪最后三分之一到

19 世纪前半叶，俄罗斯发生了许多重大社会事件，如普加乔夫领导的农民起义、沙皇亚历山大一世和尼古拉一世的反动统治、1812 年俄罗斯人民抗击拿破仑的卫国战争、十二月党人的起义等。克雷洛夫以敏锐而清醒的现实主义态度，密切关注祖国的现实生活，从独特的角度、用特殊的短小的文学形式反映了社会现实。

就内容而言，克雷洛夫的寓言诗中最突出的是对沙皇专制制度和统治阶级的揭露和讽刺。作家用特殊的“动物故事”，描写了强权者的专横无理，揭露了在强者面前弱者永远有罪的强盗逻辑，像《狼和小羊》《狮子分猎物》《狼与鹤》《兽类遭瘟疫》等；《大象得宠》《熊管蜂房》《狐狸建筑师》《世俗会议》等则揭露了统治者欺压百姓的狡诈伎俩；《梭鱼》《农民和绵羊》《农民与大河》《乌鸦》等揭露了沙皇专制制度下法律维护统治者的虚伪本质；而《狐狸和土拨鼠》《蜜蜂和苍蝇》《长尾猴和眼镜》《鹅》《老鼠会议》等则抨击了统治者的贪污受贿、寄生、无知、无能、任人唯亲等丑恶行径；有些寓言诗如《杂色羊》等甚至把批判的锋芒直指沙皇本人。

其次，克雷洛夫的寓言诗表达了对人民的同情、对人民优秀品质的赞美和对人民力量的信心。所以普希金认为克雷洛夫是“最有人民性的诗人”。处在沙皇专制制度下的俄罗斯人民，虽然备受剥削和压迫，但是他们善良、朴实、勤劳，拥有巨大的创造力量和崇高的精神境界，他们才是生活真正的主人。《蜜蜂和苍蝇》嘲笑了无益于人类的苍蝇，而勤劳的蜜蜂在自己的国度里生活得非常惬意。《鹰和蜜蜂》通过蜜蜂赞美了默默无闻从事低贱劳动的人们，颂扬他们“为共同利益而工作”的崇高精神。劳动者虽然默默无闻，生活在底层，可是他们有着无穷的生命力和创造力，正是他们供养着整个社会和统治者。《树叶和树根》深刻揭示的就是这样的辩证关系。不仅如此，弱者甚至也能对强者进行反抗和报复（《狮子和蚊子》）。而反映 1812 年卫国战争的著名寓言诗《狼落狗窝》，在揭露侵略者凶狠狡猾的面目的同时，着力表现了俄罗斯人民奋起抗击侵略者的坚定决心和伟大力量。

再次，克雷洛夫的寓言诗通过对日常生活现象的描写，揭示出丰富的人生哲理，提出大量的富于道德意义的训诫和警世格言。有些作品，一方面具有深刻的现实意义，或在揭露批判当时统治者，或在表达对人民的爱。但另一方面，这些作品又超越了当时的历史时代而具有普遍的意义，

如《四重奏》是针对当年政府改组而写的，但是其中表达的要注重事物的本质而不是形式的思想却有普遍意义。而更多的作品则属于纯粹的道德训诫。克雷洛夫以他独具的幽默和讽刺的力量，嘲笑和批评人们在日常生活中所表现出来的种种陋习和缺点，对人生经验进行总结，并进而告诫人们应该如何完善自己。作者涉及的生活现象是很广泛的，诸如告诫人们不要听信别人谄媚吹捧（《狐狸和葡萄》），不要过于挑剔而丧失时机（《挑剔的小姐》），不要不分青红皂白怪罪别人（《主人和老鼠》），要谨慎对待友谊（《小树林与火》《狗的友谊》），要谦虚好学（《梭鱼和猫》），要善于看到别人的优点（《老鹰和鸡》），处事要讲究分寸、适可而止（《杰米扬的鱼汤》），要协作一致才能办好事（《天鹅、梭鱼和大虾》），要有柔韧不屈的品格（《橡树和芦苇》），等等。总之，克雷洛夫用寓言诗这种短小的形式表达了丰富的思想内容，具有鲜明的人民性和深刻的哲理性。

在艺术风格上，克雷洛夫的寓言诗首先是一种俄罗斯风格的作品。屠格涅夫在向欧洲读者介绍克雷洛夫及其作品时指出：“克雷洛夫从童年起，终其一生都是一个典型的俄罗斯人：他的思维方式、观点、感情以及所有的作品都是真正俄罗斯的。可以毫不夸张地说，一个外国人如果认真研究了克雷洛夫的寓言，那么他就能更清楚地了解俄罗斯的民族性格，胜过读大量讲这个问题的著作。”正如一位文学大师所说的，“越是民族的，便越是世界的”，克雷洛夫的寓言在作家生前就被译成十几种文字，走向了世界。

克雷洛夫选择寓言诗作为自己的创作体裁，其意义是多重的：第一，为广大人民喜闻乐见的、通俗的体裁本身就表现出鲜明的人民性，换言之，克雷洛夫是为最广大的普通读者来创作的；第二，寓言诗这一短小精美的文学形式的创造，对后来的作家的创作也产生了很大的影响。在某种意义上说，它是19世纪晚期欧洲文坛开始流行的散文诗的先驱。顺便说说，在我国克雷洛夫的寓言诗也有译成散文形式的译本。如今被选入中学语文教材中的屠格涅夫的散文诗《麻雀》，就可以看成是一首寓言诗。而屠格涅夫本人对克雷洛夫是十分推崇的。可见，他的散文诗受到克雷洛夫寓言诗的影响。

阅读克雷洛夫的寓言诗时，我们一定能够发现，作品中的一些对话和场景颇有戏剧的因素。俄罗斯大批评家别林斯基当年就说过：“克雷洛夫的寓言不单是寓言，而是小说，是喜剧，是幽默的特写，是辛辣的讽刺文学作品，总之，怎么说都可以，就不是简单的寓言。”如前所述，克雷洛

夫在专门创作寓言之前曾经是剧作家和特写小品作家。不过，戏剧创作的一些特点在寓言中表现得最为明显，如结构紧凑、情节进展迅速、对话生动而精练。有的寓言几乎通篇都是对话，而且对话又都符合形象的个性，如《橡树下的猪》《长尾猴和眼镜》等。对比也是戏剧中不可或缺的内容，克雷洛夫寓言诗中常常可以见到这种形象的对照，如自由与不自由（《风箏》）、贫与富（《包税商与鞋匠》）、有权和无权（《狼和小羊》）、劳动与游手好闲（《蜻蜓和蚂蚁》）等。至于特写小品的讽刺和幽默，在克雷洛夫的寓言诗中就无处不在了，因为对于寓言而言，讽刺和幽默几乎可以说是它的本质的特点。如《狗的友谊》采取先扬后抑的手法达到强烈的讽刺效果；《狐狸和土拨鼠》中用一句“你嘴边老是粘着鸡毛”，幽默地点明了狐狸的本质；《撒谎者》则采用以牙还牙、以撒谎对付撒谎来揭穿撒谎者。

克雷洛夫寓言诗的语言朴实无华，作家把过去文学中很少见到的民间日常用语和习惯用语引入他的创作，丰富了俄罗斯文学语言，这对后来的普希金产生了良好的影响。

在克雷洛夫之前或同时期，寓言或只是作为愉悦人们的读物，或在闲暇中消遣，或在沙龙中朗读。古希腊著名的伊索、后来法国著名的拉封丹的寓言，其内容基本上也是限于一般的道德训诫。而克雷洛夫的寓言，注入了诗的灵魂和形式，并把寓言变成现实主义的讽刺文学，批判了现实社会，表达了民主主义思想，为19世纪俄罗斯现实主义文学的发展做出了不可磨灭的贡献。俄罗斯一些文学大师对克雷洛夫的评价很高，认为克雷洛夫要超过拉封丹。如普希金在给友人的信中指出：“任何一个法国人都不敢把谁置于拉封丹之上，但我们好像能认为克雷洛夫比他好……克雷洛夫的寓言高于拉封丹。”

最后，讲一个有关克雷洛夫的趣闻：克雷洛夫经常坐的沙发上端的墙上，挂着一幅沉重的摇摇欲坠的画，它随时都可能掉下来，砸伤这位著名作家的脑袋。不少好心人多次向他发出危险的信号，而克雷洛夫却十分平静地回答道：“我研究过画的位置，并计算过它掉下时一定是斜的，碰不到我的头的。”就这样，这幅画歪歪斜斜挂了很久，克雷洛夫既不挪挪窝，也不扶扶画。他那种认准了就不改变、执着得近乎顽固的性格由此可见一斑。

朱宪生

2007年4月于上海

3 个阅读要点

◎作品情节

《克雷洛夫寓言全集》共搜集了克雷洛夫一生创作的 203 篇寓言，这些寓言有着极强的人民性和现实性，蕴含着他自己的以及从父辈们那里一代一代传下来的全部生活智慧和实际经验。这些寓言大体上可以分为几类：（1）批判沙皇的专制统治，讽刺统治阶级的专横、寄生和无知，如《狼和小羊》《大象当政》《老鼠会议》等。（2）反映被压迫者的受剥削的现状和无权的地位，表达了对人民的同情，对人民优秀品质的赞美，对人民力量的信心，如《蜜蜂和苍蝇》《鹰和蜜蜂》《狮子和蚊子》等。（3）通过日常的生活现象，得出重要的人生哲理，富含教育意义和启迪意义，如《四重奏》《主人和老鼠》《狗的友谊》等。总之，克雷洛夫用寓言这种短小的形式表达了丰富的思想内容，具有鲜明的人民性和深刻的现实性。

◎艺术特色

①对白和对比的运用。在克雷洛夫的寓言中，对白被大量使用，有的寓言甚至通篇都是对话，而且对话又都符合形象的个性，如《青蛙与犍牛》《长官和哲人》等；在克雷洛夫的寓言中，还经常运用对比的手法，通过对比让形象的特征更加鲜明，如《狼和小羊》《包税商与鞋匠》等。

②幽默讽刺的手法。这种幽默讽刺常常表现在对性格的刻画、情境的设置、事件的结果等方面。如《狗的友谊》采取先扬后抑的手法达到强烈的讽刺，《撒谎者》则采用以牙还牙、以撒谎对付撒谎来揭穿撒谎者。

③克雷洛夫的寓言大都继承了俄罗斯动物故事的传统，写的都是鸟虫鱼兽、山水花草，它们不仅栩栩如生，富有性格特征，而且象征了某种阶

层和人物，表现了现实的内容。

◎主题思想

克雷洛夫的寓言，题材广泛，寓意深刻。虽然篇幅短小，但常常使用托物言事、借古讽今的方式，把简单的含有训诫意义的寓言变成了雅俗共赏的讽刺文学作品。克雷洛夫在寓言中讽刺人们在剥削制度下养成的虚伪、忌妒、吝啬、愚昧无知、阿谀奉承、自私自利等恶习，歌颂劳动人民善良、朴实、勤劳、勇敢、互助友爱、大公无私等优秀品质。克雷洛夫的寓言有广泛的人民性和鲜明的俄罗斯特点。他对俄罗斯的现实非常了解，对农奴制下受苦受难的农民充满同情。他无情地揭露了沙皇的残暴统治和种种罪行，讽刺的矛头直指贪官污吏，甚至是沙皇本人。克雷洛夫的寓言具有进步的民主主义思想和批判的现实主义精神。

2 个知识要点

◎克雷洛夫的寓言内容生动、情节紧凑、语言精练，几乎每一篇都是一个概括性很强的小小的现实主义戏剧。克雷洛夫的寓言会带给读者一个新的阅读空间。

◎克雷洛夫的寓言用语简朴、幽默、风趣而引人入胜，且吸收了大量民间的谚语和俗语，使文章显得通俗生动而富有亲切感。

1 个成长要点

◎克雷洛夫寓言不仅是一部优秀的文学作品，还是一部生动的成长课堂，尤其对我们为人处世有着重要的指导作用。从《乌鸦与狐狸》中，我们学会拒绝奉承，正确审视自己；从《狗的友谊》中，我们学会对待友谊要付出真心，切不可表里不一；从《树叶和树根》中，我们学会做人不可妄自尊大，应时刻保持谦虚的态度；等等。每一个寓言都蕴藏着成熟的智慧，都传递着深刻的道理，都透视着生活的本质。让我们在阅读中体味，在体味中成长。



目 录

乌鸦与狐狸	001
橡树和芦苇	003
音乐家们	005
乌鸦和母鸡	006
小匣子	008
青蛙与犍牛	010
挑剔的小姐	011
帕尔纳斯山	014
神 灵	016
矢车菊	018
小树林与火	021
黄雀与刺猬	023
狼和小羊	025
猴 子	027
山 雀	029

驴 子	031
长尾猴和眼镜	033
两只鸽子	035
金 币	040
讨三个老婆的人	042
亵渎神明的人	044
老鹰和鸡	046
青蛙请求派国王	048
狮子与雪豹	051
长官和哲人	053
兽类遭瘟疫	054
狗的友谊	058
分利钱	061
一个木桶	063
狼落狗窝	065
小 溪	067
狐狸和土拨鼠	069
过路人与狗	071
蜻蜓和蚂蚁	073
撒谎者	075
鹰和蜜蜂	078
猎场上的兔子	080
梭鱼和猫	082
狼和杜鹃	084
公鸡和珍珠	086
农夫和雇工	087
货车队	089
小乌鸦	091

大象当政	093
驴子和夜莺	095
包税商与鞋匠	097
农夫遭难	101
主人和老鼠	103
大象和哈巴狗	105
老狼和小狼	107
猴 子	109
袋 子	111
猫和厨师	114
狮子和蚊子	116
种菜人和学究	118
农民与狐狸	121
对小狮子的教育	124
一位老人和三个年轻人	128
小 树	130
鹅	132
猪	134
苍蝇和旅客们	136
雄鹰和蜘蛛	138
扁角鹿和托钵僧	141
小 狗	143
鹰和鼯鼠	144
四重奏	146
树叶和树根	148
狼和狐狸	150
风 箏	152
天鹅、梭鱼和大虾	153

棕 鸟	154
池塘与河流	156
特利思卡的外套	159
机械师	160
大火与钻石	162
隐士和熊	164
花	167
农夫与蛇	169
农夫和强盗	171
好奇的人	172
狮子分猎物	173
马和骑手	175
农民与大河	177
好心的狐狸	179
世俗会议	181
杰米扬的鱼汤	183
小耗子和大老鼠	185
金翅雀和鸽子	186
潜水采珍珠的人	187
女主人和两个女仆	192
石头和小虫	195
熊管蜂房	197
镜子和猴子	199
蚊子和牧人	201
农民和死神	202
骑 士	204
影子和人	206
农夫与板斧	207

狮子和狼	209
狗、人、猫和鹰	211
痛风与蜘蛛	213
狮子和狐狸	217
葎 草	218
大象得宠	220
乌 云	222
诽谤者和毒蛇	223
命运之神福尔图娜和乞丐	225
青蛙和朱庇特	228
狐狸建筑师	230
诬 陷	232
命运女神来做客	234
狼和牧人	237
杜鹃和斑鸠	238
梳 子	240
贪心人和母鸡	242
两只桶	244
阿尔喀得斯	245
阿佩莱斯和驴驹	247
猎 人	249
男孩与蛇	251
航海家与大海	252
驴子和种菜人	254
狼和鹤	256
蜜蜂和苍蝇	257
蚂 蚁	259
牧人与大海	261

农夫和蛇	264
狐狸和葡萄	265
绵羊与猎犬	266
落网的熊	267
麦 穗	269
男孩儿与蛀虫	271
送 葬	274
勤劳的熊	276
作家与盗贼	277
小 羊	280
老鼠会议	282
磨坊主	284
卵石与钻石	286
好挥霍的浪费者和燕子	288
拟 鲤	290
农夫和蛇	293
橡树下的猪	295
蜘蛛和蜜蜂	297
狐狸和驴子	299
苍蝇和蜜蜂	301
蛇与绵羊	303
铁锅与砂锅	305
野山羊	307
夜 莺	309
扫 帚	311
农民和绵羊	312
守财奴	314
富翁与诗人	316